

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: C.N.48.1990.TREATIES-3 (Notification dépositaire)

ACCORD EUROPEEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR)
CONCLU A GENEVE LE 15 NOVEMBRE 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS DU DANEMARK ET DE LA REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ANNEXE DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,
agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Lors de sa quatre-vingt-et-unième session tenue à Genève du 6 au 8 novembre 1989, le Groupe de travail des transports routiers du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, a examiné conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord susmentionné, certains amendements à l'annexe I dudit Accord qui avaient été proposés par le Danemark et la République fédérale d'Allemagne.

Les amendements proposés ont été adoptés à l'unanimité des membres présents et votants, qui comprenaient la majorité des Parties contractantes présentes et votantes, ainsi que cela résulte du rapport du Groupe de travail (doc. TRANS/SC1/338 du 14 novembre 1989).

A cet égard, le Secrétaire général désire rappeler que les paragraphes 1 à 5 de l'article 8 stipulent :

"1. L'annexe I au présent Accord pourra être amendée par la procédure définie dans le présent article.

2. Sur la demande d'une partie contractante, tout amendement proposé par cette Partie à l'annexe I au présent Accord sera examiné par le Groupe de travail des transports routiers de la Commission économique pour l'Europe (CEE).

3. S'il est adopté par la majorité des membres présents et votants, et si cette majorité comprend la majorité des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par le Secrétaire général aux administrations compétentes des Parties contractantes directement intéressées. Sont considérées comme Parties contractantes directement intéressées :

A l'attention des services des traités des ministères des affaires étrangères et des organisations internationales intéressées



a) dans le cas de l'insertion d'une nouvelle route internationale A, ou de la modification d'une route internationale A existante, toute Partie contractante dont le territoire est emprunté par la route en question;

b) dans le cas de l'insertion d'une nouvelle route internationale B, ou de la modification d'une route internationale B existante, toute Partie contractante limitrophe du pays demandeur et dont le territoire est emprunté par la (ou les) route(s) internationale(s) A à laquelle (auxquelles) la route internationale B, nouvelle ou à modifier, est reliée. Seront également considérées comme limitrophes au sens du présent paragraphe deux Parties contractantes sur le territoire desquelles se trouvent les points terminaux d'une liaison maritime prévue par le tracé de la (ou des) route(s) internationale(s) A spécifiée(s) ci-dessus.

4. Toute proposition d'amendement qui aura été communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera acceptée si, dans le délai de six mois suivant la date de cette communication, aucune des administrations compétentes des Parties contractantes directement intéressées ne notifie au Secrétaire général son objection à l'amendement. Si l'administration d'une Partie contractante déclare que son droit national l'oblige à subordonner son accord à l'obtention d'une autorisation spéciale ou à l'approbation d'un organe législatif, le consentement de cette administration à la modification de l'annexe I au présent Accord ne sera considéré comme donné, et la proposition d'amendement ne sera acceptée qu'au moment où ladite administration aura notifié au Secrétaire général que l'autorisation ou l'approbation requises ont été obtenues. Si cette notification n'est pas faite dans le délai de dix-huit mois suivant la date à laquelle la proposition d'amendement a été communiquée à ladite administration, ou si, dans le délai de dix-huit mois suivant la date à laquelle la proposition d'amendement a été communiquée à ladite administration, ou si, dans le délai de six mois spécifié ci-dessus, l'administration compétente d'une Partie contractante directement intéressée formule une objection contre l'amendement proposé, cet amendement ne sera pas accepté.

5. Tout amendement accepté sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après la date de cette communication."



En application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 on trouvera ci-joint, à l'intention des administrations compétentes, le texte, en langues anglaise, française et russe, de ces projets d'amendements (doc. TRANS/SC1/R.175/Add.3).

A cet égard, il y a lieu de rappeler le paragraphe 12 du document TRANS/SC1/324 concernant la procédure définie dans l'article 3 de l'Accord, lequel paragraphe stipule :

"12. Au sujet de cette procédure le Groupe de travail a estimé que pour la rendre plus simple, les projets de modifications adoptés devraient être communiqués à toutes les Parties contractantes et non pas seulement aux "Parties contractantes directement intéressées" comme le prévoit l'Accord, étant entendu que pour l'acceptation des modifications, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 seraient pleinement appliquées."

Conformément au paragraphe 4 de l'article 8 susvisé, les amendements proposés seront réputés acceptés si, dans le délai de six mois suivant la date de la présente notification, aucune des administrations compétentes des Parties contractantes directement intéressées ne notifie au Secrétaire général d'objection à leur égard.

Le 27 avril 1990

A handwritten signature, possibly 'h', written in dark ink.

PROPOSED AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR)

1. Norway, Sweden and Finland are among those countries who systematically have introduced and practised the E road system of 1950. The signing of the E roads in Sweden and Norway according to the 1950 Declaration has been carried out exclusively, i.e. the E numbers are used as national numbers. Thus, the E road numbers are widely used on directional signs.

2. After 30 years the present numbers are not only numbers, they are "names". Especially the two long routes E4 and E6 are important "names", both are running through the whole length of the two countries from south to north. The Swedish and Norwegian public will not accept to change these two numbers, especially as they are not being used for other routes in Europe.

3. Norway, Sweden and Finland are prepared to sign the Agreement of 1975 on the condition that it is possible to keep the E4 through Sweden and Finland and the E6 through Sweden and Norway.

4. In co-operation the Nordic countries and the Federal Republic of Germany have developed a proposal for an amendment which as far as possible follows the AGR, except for the routes of E4, E6 and E8. E8 is proposed as a new number for E69 because all other E roads crossing the Norwegian border east-west have even numbers (E10, E12, E14 and E18). In addition some changes of names are proposed to simplify the description of the routes, and there are some minor changes in alignment and some extension of routes. The proposal is transmitted by Denmark and the Federal Republic of Germany on behalf of Finland, Sweden and Norway.

5. The following amendments to routes and numbering of international itineraries concerning Finland, Sweden and Norway are submitted for consideration and approval by the Contracting Parties to the Agreement in conformity with article 8 of the AGR.

6. Proposed amendments to existing and new itineraries:

A. Main Roads

E10 (extension to Å in Lofoten):

Insert new terminus: Å

New overall reference:

E10 Å -- Narvik -- Kiruna -- Luleå

E55 (delete the route in Sweden and Finland):
Delete Orehoved, insert Farø. New overall reference:

E55 Helsingborg ... Helsingør - København - Køge -
Vordingborg - Farø - Nykøbing Falster - Gedser ...

E75 (new alignment)

Delete Karasjok, insert new terminus Utsjok
Delete Kariganiemi

New overall reference:

E75 Utsjok - Ivalo - Sodankylä - Rovaniemi - Kemi -
Oulu - Jyväskylä - Lahti - Helsinki ... Gdansk -

B. Intermediate Roads

E04 (new number, change from E55 in Sweden and Finland).
New overall reference:

E04 Helsingborg - Jönköping - Norrköping - Södertälje -
Stockholm - Sundsvall - Umeå - Luleå - Haparanda -
Tornio - Kemi

E06 (extension from Olderfjord through Norway and Sweden to Trelleborg, change
from E47):

Insert new terminus Trelleborg
Delete Helsingborg, insert Malmö
Delete Alta and Mo i Rana, insert Narvik
Delete Lakselv

New overall reference:

E06 Trelleborg - Malmö - Halmstad - Göteborg -
Oslo - Lillehammer - Trondheim - Narvik -
Olderfjord - Karasjok - Kirkenes

E08 (new number, change from E69):

Delete Vollan, insert Nordkjosbotn.
New overall reference:

E08 Tromsø - Nordkjosbotn - Skibotn - Kilpisjärvi - Tornio

E16 (extension from Scotland to Norway, new link Bergen - Oslo):

New overall reference:

E16 ... Glasgow - Edinburgh ... Bergen - Gol - Oslo

E18 (new description):

Change from "Stockholm - Kapellskär" to: "Stockholm/Kapellskär"
New overall reference:

E18 ... Stavanger - Kristiansand - Oslo - Örebro -
Arboga - Västerås - Stockholm/Kapellskär ... Mariehamn
... Turku/Naantali -

E47 (delete the route in Sweden and Norway):

Delete Orehoved, insert Farø

New overall reference:

E47 Helsingborg... Helsingør - København - Køge -
Vordingborg - Farø - Rødby ... Puttgarden - Lubeck

E63 (delete the route in Sweden).

New overall reference:

E63 Sodankylä - Kemijärvi - Kuusamo - Kajaani - Kuopio -
Jyväskylä - Tampere - Turku

E69 (change from E47 to E69, see also E08).

Delete: Tromsø - Nordkjosbotn - Skibotn - Kilpisjärvi - Tornio

Insert: Nordkapp - Olderfjord

New overall reference:

E69 Nordkapp - Olderfjord

AMENDEMENTS PROPOSES A L'ANNEE I DE L'ACCORD EUROPEEN SUR LES
GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR)

1. La Norvège, la Suède et la Finlande comptent parmi les pays qui ont systématiquement adopté et appliqué le système des routes E de 1950. En Suède et en Norvège, la signalisation des routes E s'inspire uniquement de la Déclaration de 1950, les numéros des routes E étant aussi utilisés pour les routes nationales; on les retrouve donc souvent sur les panneaux de signalisation.

2. Après 30 années, les numéros actuels ne sont plus de simples numéros, les routes se sont fait un "nom". Ceci vaut particulièrement pour les deux longs itinéraires E4 et E6 dont la notoriété tient au fait qu'ils traversent les deux pays dans toute leur longueur du sud au nord. Les usagers suédois et norvégiens n'accepteront pas que l'on change ces deux numéros, d'autant plus qu'ils ne sont pas repris pour d'autres itinéraires en Europe.

3. La Norvège, la Suède et la Finlande sont prêtes à signer l'Accord de 1975 à condition qu'il soit possible de garder la E4 en Suède et en Finlande, et la E6 en Suède et en Norvège.

4. Les pays nordiques et la République fédérale d'Allemagne ont élaboré ensemble une proposition d'amendement qui dans toute la mesure possible s'en tient à l'AGR, sauf pour les itinéraires E4, E6, et E8. Il est proposé de remplacer E69 par E8 parce que toutes les autres routes E qui traversent la frontière norvégienne d'est en ouest ont des numéros pairs (E10, E12, E14 et E18). En outre, il est proposé de modifier certains noms afin de simplifier la description des itinéraires; il y a des changements mineurs de tracé ainsi que des prolongements d'itinéraires. La proposition est transmise par le Danemark et la République fédérale d'Allemagne au nom de la Finlande, de la Suède et de la Norvège.

5. Les amendements ci-après aux itinéraires et à la numérotation des itinéraires internationaux concernant la Finlande, la Suède et la Norvège sont soumis à l'examen et à l'approbation des Parties contractantes à l'Accord conformément à l'article 8 de l'AGR.

6. Amendements proposés aux itinéraires existants et nouveaux :

A. Routes principales

E10 (Prolongement jusqu'à Å à Lofoten) :

Insérer nouveau terminus : Å
Nouvelle référence globale :

E10 Å - Narvik - Kiruna - Luleå

E55 (Supprimer l'itinéraire en Suède et en Finlande) :

Supprimer Orehoved, insérer Farø. Nouvelle référence globale :

E55 Helsingborg ... Helsingør - København - Køge -
Vordingborg - Farø - Nykøbing Falster - Gedser ...

E75 (Nouveau tracé) :

Supprimer Karasjok, insérer le nouveau terminus à Utsjok
Supprimer Kariganiemi
Nouvelle référence globale :

E75 Utsjok - Ivalo - Sodankylä - Rovaniemi - Kemi -
Oulu - Jyväskylä - Lahti - Helsinki ... Gdansk -

B. Routes intermédiaires

E04 (Nouveau numéro, (auparavant E55) en Suède et en Finlande) :

Nouvelle référence globale :

E04 Helsingborg - Jönköping - Norrköping - Södertälje -
Stockholm - Sundsvall - Umeå - Luleå - Haparanda -
Tornio - Kemi

E06 (Prolongement de Olderfjord à travers la Norvège et la Suède jusqu'à
Trelleborg, auparavant E47) :

Insérer le nouveau terminus de Trelleborg
Supprimer Helsingborg, insérer Malmö
Supprimer Alta et Mo i Rana, insérer Narvik
Supprimer Lakselv
Nouvelle référence globale :

E06 Trelleborg - Malmö - Halmstad - Göteborg -
Oslo - Lillehammer - Trondheim - Narvik -
Olderfjord - Karasjok - Kirkenes

E08 (Nouveau numéro, auparavant E69) :

Supprimer Vollan, insérer Nordkjosbotn.
Nouvelle référence globale :

E08 Tromsø - Nordkjosbotn - Skibotn - Kilpisjärvi - Tornio

E16 (Prolongement d'Ecosse jusqu'en Norvège, nouveau tronçon Bergen - Oslo).

Nouvelle référence globale :

E16 ... Glasgow - Edinburgh ... Bergen - Gol - Oslo

E18 (Nouvelle description) :

Auparavant "Stockholm - Kapellskär", maintenant "Stockholm/Kapellskär"
Nouvelle référence globale :

E18 ... Stavanger - Kristiansand - Oslo - Orebro -
Arboga - Västerås - Stockholm/Kapellskär ... Mariehamn
... Turku/Naantali -

E47 (Supprimer l'itinéraire en Suède et en Norvège) :

Supprimer Orehoved, insérer Farø
Nouvelle référence globale :

E47 Helsingborg ... Helsingør - København - Køge -
Vordingborg - Farø - Rødby ... Puttgarden - Lübeck

E63 (Supprimer l'itinéraire en Suède) :

Nouvelle référence globale :

E63 Sodankylä - Kemijärvi - Kuusamo - Kajaani - Kuopio -
Jyväskylä - Tampere - Turku

E69 (Auparavant E47, voir aussi E08) :

Supprimer : Tromsø - Nordkjosbotn - Skibotn - Kilpisjärvi - Tornio
Insérer : Nordkapp - Olderfjord
Nouvelle référence globale :

E69 Nordkapp - Olderfjord

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ
О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМАГИСТРАЛЯХ (СМА)

1. Норвегия, Швеция и Финляндия относятся к тем странам, которые систематически внедряли и использовали систему дорог категории E 1950 года. В Швеции и Норвегии в соответствии с Декларацией 1950 года используется исключительно обозначение дорог категории б, т.е. номера E используются в качестве национальных номеров. Поэтому номера дорог категории E широко применяются на указательных дорожных знаках.
 2. Эти номера после тридцати лет их использования являются не только номерами, но и "названиями". Особенно известны "названия" двух протяженных маршрутов E4 и E6, оба проходящие по всей территории двух стран с юга на север. Общественность Швеции и Норвегии не согласится изменить эти два номера, тем более что они не применяются для обозначения других маршрутов в Европе.
 3. Норвегия, Швеция и Финляндия готовы подписать Соглашение 1975 года при условии сохранения E4, проходящей через Швецию и Финляндию, и E6, проходящую через Швецию и Норвегию.
 4. Скандинавские страны и Федеративная Республика Германия совместно подготовили предложение о внесении поправки, которое, по мере возможности, соответствует СМА, за исключением маршрутов E4, E6 и E8. Обозначение E8 предлагается в качестве нового номера для маршрута E69, поскольку все другие дороги категории E, пересекающие норвежскую границу с востока на запад, имеют номера (E10, E12, E14 и E18). Кроме того, предлагается изменить некоторые названия с целью упрощения описания маршрутов и внести незначительные изменения в направление и протяженность маршрутов. Это предложение вносится Данией и Федеративной Республикой Германией от имени Финляндии, Швеции и Норвегии.
 5. В соответствии со статьей 8 СМА на рассмотрение и одобрение Договаривающихся сторон Соглашения вносятся следующие изменения международных маршрутов и их номеров, касающиеся Финляндии, Швеции и Норвегии.
 6. Предлагаемые изменения существующих и новых маршрутов:
 - А. Автомагистрали
- E10 (удлинение маршрута до конечного пункта А на Лофотенских островах)
- Включить новый конечный пункт: А.
Новое общее обозначение маршрута:
- E10 А - Нарвик - Кируна - Лулео
- E55 (исключить маршрут в Швеции и Финляндии)
Исключить Ореховед, включить Фаро. Новое общее обозначение маршрута:
- E55 Хельсингборг ... Хельсингёр - Копенгаген - Кёге -
Вордингборг - Фаро - Нюкёбинг - Фальстер - Гесер ...

E75 (новая трасса)

Исключить Карасйок, включить новый конечный пункт Утсйоки.
Исключить Кариганиеми.

Новое общее обозначение маршрута:

E75 Утсйоки - Ивало - Соданколя - Рованиеми - Кеми - Оулу - Йвясколя -
Лакти - Хельсинки ... Гданьск

В. Промежуточные дороги

E04 (новый номер, заменяет E55 в Швеции и Финляндии).

Новое общее обозначение маршрута:

E04 Хельсингборг - Йёнчёпинг - Нючёпинг - Сёдертелье -
Стокгольм - Сундсвалль - Умео - Лулео - Хапаранда -
Торнио - Кеми.

E06 (продолжение трассы от Олдерфьорда через Норвегию и Швецию до
Треллерборга, вместо E47)

Включить новый конечный пункт Треллеборг.
Исключить Хельсингборг, включить Мальмё.
Исключить Альта и Мо-и-Рана, включить Нарвик.
Исключить Лаксэльв.

Новое общее обозначение маршрута:

E06 Треллеборг - Мальмё - Хальмстад - Гётеборг -
Осло - Лиллехаммер - Тронхейм - Нарвик -
Олдерфьорд - Карасйок - Киркенес

E08 (новый номер, вместо E69)

Исключить Воллан, включить Норджосботн.

Новое общее обозначение маршрута:

E08 Тромсё - Норджосботн - Шиботн - Килписьярви - Торнио

E16 (продолжение из Шотландии до Норвегии, новая трасса Берген - Осло)

Новое общее обозначение маршрута

E16 ... Глазго - Эдинбург ... Берген - Гуль - Осло

E18 (новое описание)

"Стокгольм - Каппельскер" изменить на: "Стокгольм/Каппельскер"

Новое общее обозначение маршрута:

E18 ... Ставангер - Кристиансанн - Осло - Эребру -
Арбуга - Вестерос - Стокгольм/Каппельскер ... Мариенхамн
... Турку/Нантали -

Е47 (исключить маршрут в Швеции и Норвегии)

Исключить Ореховед, включить Фаро.
Новое общее обозначение маршрута:

Е47 Хельсингборг ... Хельсингёр - Копенгаген - Кёге -
Вордингборг - Фаро - Рёдби ... Путгарден - Любек

Е63 (исключить маршрут в Швеции)

Новое общее обозначение маршрута:

Е63 Соданколя - Кемиярви - Кусамо - Кааяни - Куопио -
Ивясколя - Тампере - Турку

Е69 (заменить номер Е47 на Е69, см. также Е08)

Исключить: Тромсё - Норджосботн - Шиботн - Килписъярви - Торнио.
Включить: Нордкап - Олдер-фьорд.
Новое общее обозначение маршрута:

Е69 Нордкап - Олдер-фьорд